Porównanie tłumaczeń Jana 16:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy zaś przyjdzie Ów, ― Duch ― prawdy, wprowadzi was w ― prawdę całą, nie bowiem mówić będzie od siebie, ale ile usłyszy mówić będzie, i ― przychodzące oznajmi wam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś przyszedłby On Duch Prawdy wprowadzi was we wszelką prawdę nie bowiem będzie mówić z siebie ale ile kolwiek usłyszałby będzie mówić i przychodzące oznajmi wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jednak gdy przyjdzie On, Duch Prawdy,\* wprowadzi was we wszelką prawdę,\*\* ponieważ nie będzie mówił sam od siebie,\*\*\* lecz o czym usłyszy, powie,\*\*\*\* i oznajmi wam to, co ma nadejść.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś przyjdzie on, duch prawdy, poprowadzi was w prawdzie całej; nie bowiem mówić będzie od siebie, ale ile usłyszy mówić będzie, i przychodzące oznajmi wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś przyszedłby On Duch Prawdy wprowadzi was we wszelką prawdę nie bowiem będzie mówić z siebie ale ile- kolwiek usłyszałby będzie mówić i przychodzące oznajmi wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak gdy przyjdzie On, Duch Prawdy, wprowadzi was we wszelką prawdę, ponieważ nie będzie mówił sam od siebie, lecz powie o wszystkim, co usłyszy, i powiadomi was o tym, co ma nadejść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy przyjdzie on, Duch prawdy, wprowadzi was we wszelką prawdę. Nie będzie bowiem mówił sam od siebie, ale będzie mówił to, co usłyszy, i oznajmi wam przyszłe rzeczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz gdy przyjdzie on Duch prawdy, wprowadzi was we wszelką prawdę; bo nie sam od siebie mówić będzie, ale cokolwiek usłyszy, mówić będzie, i przyszłe rzeczy wam opowie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz gdy przydzie on, Duch prawdy, nauczy was wszelkiej prawdy: bo nie sam od siebie mówić będzie, ale cokolwiek usłyszy, mówić będziecie, i co przyść ma, oznajmi wam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś przyjdzie On, Duch Prawdy, doprowadzi was do całej prawdy. Bo nie będzie mówił od siebie, ale powie wszystko, cokolwiek usłyszy, i oznajmi wam rzeczy przyszłe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy przyjdzie On, Duch Prawdy, wprowadzi was we wszelką prawdę, bo nie sam od siebie mówić będzie, lecz cokolwiek usłyszy, mówić będzie, i to, co ma przyjść, wam oznajmi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zaś przyjdzie On, Duch Prawdy, doprowadzi was do całej prawdy. Nie będzie bowiem mówił od siebie, ale będzie mówił, co usłyszy, i objawi wam to, co ma nastąpić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po swoim przyjściu On - Duch Prawdy - poprowadzi was ku pełnej prawdzie. Nie będzie bowiem mówił od siebie, lecz powie to wszystko, co usłyszy. Będzie także nauczał o sprawach przyszłych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy przyjdzie On, Duch prawdy, On was wprowadzi w całą prawdę, bo nie będzie mówił od siebie, lecz co usłyszy, powie. Także rzeczy przyszłe wam ujawni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dopiero gdy przyjdzie Duch Prawdy, doprowadzi was do poznania całej prawdy. Nie będzie bowiem mówił w swoim imieniu, lecz powie wam to, co wie od Ojca, przyniesie wam też wieść o rzeczach przyszłych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy On, Duch prawdy przyjdzie, będzie waszym przewodnikiem w drodze do pełnej prawdy. Nie będzie bowiem mówił od siebie, ale powie, co usłyszy, i oznajmi wam to, co ma nastąpić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж прийде він, Дух правди, наставить вас на всяку правду; бо не від себе говоритиме, але що почує, те й говоритиме, і сповістить вам, що має настати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdyby zaś przyszedłby ów, ten duch starannej pełnej jawnej prawdy, poprowadzi po drodze was w tej prawdzie wszystkiej; nie bowiem będzie gadał od siebie samego, ale te które usłyszy będzie gadał, i te aktualnie przychodzące powracając do źródła będzie przynosił jako nowinę wam.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy przyjdzie Duch Prawdy, będzie was prowadził w całej prawdzie; bo nie będzie mówił sam od siebie, ale powie to, cokolwiek usłyszy, i oznajmi wam nadchodzące rzeczy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednak kiedy przyjdzie Duch Prawdy, poprowadzi was do całej prawdy, bo nie będzie mówił sam z siebie, ale powie tylko to, co słyszy. Oznajmi wam też przyszłe wydarzenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy jednak ten przybędzie – duch prawdy – wprowadzi was w całą prawdę, bo nie będzie mówił sam z siebie, lecz będzie mówił to, co słyszy, i oznajmi wam to, co nadchodzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy jednak przyjdzie Duch prawdy, wprowadzi was w całą prawdę. Nie będzie mówił sam od siebie, lecz przekaże wam to, co usłyszał. Powie wam także o tym, co przyniesie przyszłość. |

1. 1) <x>500 14:17</x>; <x>500 15:26</x>; <x>690 4:6</x>; <x>690 5:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 25:5</x>; <x>500 1:14</x>; <x>500 8:32</x>; <x>500 14:6</x>; <x>690 2:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 14:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 14:26</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 1:1</x> [↑](#footnote-ref-6)